

No. 28930

**ISRAEL
and
POLAND**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of
investments. Signed at Jerusalem on 22 May 1991**

Authentic texts: English, Hebrew, and Polish.

Registered by Israel on 19 May 1992.

**ISRAËL
et
POLOGNE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
que des investissements. Signé à Jérusalem le 22 mai
1991**

Textes authentiques : anglais, hébreu, et polonais.

Enregistré par Israël le 19 mai 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTEC-
TION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of
the Republic of Poland,

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual
benefit of both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater
investments by investors of either Contracting Party in the
territory of the other Contracting Party,

and,

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of
investments on the basis of the present Agreement will be
conducive to the stimulation of individual business
initiative and will increase prosperity in both states,

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of
assets including, but not limited to:
 - a) movable and immovable property, as well as any
other rights in rem, in respect of every kind of
asset;
 - b) rights derived from shares, bonds and other kinds
of interests in companies;
 - c) claims to money, goodwill and other assets and to
any performance having an economic value;

¹ Came into force on 6 April 1992, the date of the last of the notifications (of 27 December 1991 and 6 April 1992) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 12.

- d) rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how.
2. The provisions of this Agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made after the 26th day of May 1976.
 3. The term "investor" shall comprise:
 - a) physical persons having the status of nationals or permanent residents of the Contracting Party concerned under the law in force in that Contracting Party, who are not also nationals of the other Contracting Party; or
 - b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Contracting Party concerned, which are not directly or indirectly controlled by investors of the other Contracting Party.
 4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profit, interest, capital gains, royalties or fees.
 5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party.
 6. The term "Contracting Party" shall mean the Government of the State of Israel or the Government of the Republic of Poland, as the context may require.

Article 2

Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.
2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by

unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3

Most Favored Nation Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third state.
2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

Article 4

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.
2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:
 - (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5

Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest as provided by law until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.
2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1 (3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

Article 6**Repatriation of Investment and Returns**

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

2. In respect of the Republic of Poland:

(a) the transfer of funds as referred to in paragraph 1 of this Article, including capital invested and returns, exceeding the amount transferable under the provisions of Article 19, of the Law of 23rd of December 1988 on Economic Activity with the Participation of Foreign Parties as Amended on the 28th of December 1989 (15 percent of profits as of April 1, 1991) shall be made according to the following schedule:

As of 1st January 1991	15 percent of the remaining funds in 1990 and not previously transferred
As of 1st January 1992	20 percent of the remaining funds in 1990-1991 and not previously transferred
As of 1st January 1993	35 percent of the remaining funds in 1990-1992 and not previously transferred
As of 1st January 1994	50 percent of the remaining funds in 1990-1993 and not previously transferred

As of 1st January 1995 80 percent of the remaining funds in 1990-1994 and not previously transferred

As of 1st January 1996 100 percent of the remaining funds in 1990-1995 and not previously transferred and 100 percent of funds thereafter.

- (b) The Government of the Republic of Poland shall ensure that the opportunity exists to invest funds which cannot be transferred in accordance with paragraph 2 of this Article in a bank account that yields a positive real rate of interest.
- (c) If the Republic of Poland introduces full convertibility in respect of the foreign investments before 1st January 1996, transfers of funds shall be made without restrictions from the date of introduction of such convertibility.
3. In respect of the State of Israel: the provisions of this Article shall not, for the time being, apply to the following categories of investments:
- (a) All types of deposits in New Israel Sheqels held in Israeli banks including saving accounts and pension funds of all maturities.
- (b) Bonds in New Israeli Sheqels and options issued or guaranteed by the Government of Israel or by Israeli banks as well as investment in mutual funds which invest in these kinds of bonds. Banks shares which are eligible for redemption by the Government of Israel as a result of the Bank shares arrangement of 1983 are also included in this category.
- (c) Investments in partnerships with an Israeli resident or in unincorporated firms.

Article 7

Exceptions

The provision of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the

investors of either Contracting Party or of any third state shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

1. any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
2. membership in, or association with a free trade area, customs union, common market or organization for mutual economic assistance.

Article 8

Settlement of Investment Disputes Between a Contracting Party and an Investor

1. In the event that the Republic of Poland becomes a party to the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States,¹ any dispute may be submitted to the International Center for the Settlement of Investment Disputes for resolution, as follows:
 - (a) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Center for the Settlement of Investment Disputes ("the Center") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.
 - (b) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.
 - (c) If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within three

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute conciliation or arbitration proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Center, as provided in Article 28 or 36 respectively of the Convention. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

- (d) Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Center, unless:
 - (1) the Secretary-General of the Center or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Center; or
 - (2) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.
2. Until such time as the Republic of Poland becomes a member of the Center, any dispute arising between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party which cannot be settled, amicably or otherwise, within three (3) months from written notification of a claim, shall be submitted, upon request, to an ad hoc arbitral tribunal. The tribunal shall be constituted pursuant to and shall operate in accordance with the guidelines set out in Article 9 [paragraphs (3)-(5)]. Notwithstanding the provisions of Article 9(5), costs of the tribunal shall be borne equally between the investor and the Contracting Party.
3. All arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute.
4. All sums received as a result of a settlement shall be freely transferable.

Article 9

Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, provided that State maintains diplomatic relations with both Contracting Parties who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Chamber of Commerce in Paris to make any necessary appointments. If the President is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function, the Member of the Chamber of Commerce next in seniority shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision, direct that a

higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognize:
 - (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
 - (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.
2. The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:
 - (a) the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it, by virtue of the assignment; and
 - (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,
as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.
3. Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party, in pursuance of the rights and claims acquired, shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11

Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favorable prevail over the present Agreement.

Article 12

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the internal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date the latter notification.

Article 13

Duration and Termination

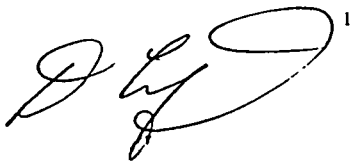
This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. Thereafter, it shall continue in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 20 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Jersalem* this 22nd day of *May* 1991, which corresponds to the 9th day of *Sivan* 5751, in the English, Hebrew and Polish languages, all three texts being equally authentic.

In case of diversions of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

A handwritten signature in cursive script, appearing to be 'D. Levy', with a small superscript '1' to its right.

For the Government
of the Republic of Poland:

A handwritten signature in cursive script, appearing to be 'D. Ledworowski', with a small superscript '2' to its right.

¹ David Levy.

² Dariusza Ledworowskiego.

וכראיה לכך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו בדיו איש איש על-ידי ממשלתו, על הסכם זה.

נעשה בירושלים ביום 6 בסיון התשנ"א שהנו ה-22 באי' 1991 בעותה כפול, בשפות העברית, הפולנית והאנגלית, וכלושט הנוסחים דיו מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם-ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת הרפובליקה של פולין

- א. בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי דיו או בעסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן
- ב. זכאותו של הצד המתקשר הראשון להשתמש בזכויות ולאכופ תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה שהצד המשופה.
- הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, יהיו הנסיבות אשר יהיו:
- א. לאותו יחס בזיקה לזכויות ולתביעות שרכש מכוח ההעברה; וכן
- ב. לתשלומים המתגבלים בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי להבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה שעל הפרק והתשואות שהצמיחה.
- תשלומים שמקבל הצד המתקשר הראשון במטבע שאינו בר-המרה, בהתאם לזכויות ולתביעות שרכש, יעמדו ללא מיגבלה לרשות הצד המתקשר הראשון לצורך כיסוי ההוצאות הניגרות בשטח הצד המתקשר השני.

סעיף 11

החלת כללים אחרים

מקום שהוראות החוק בכל אחד מן הצדדים המתקשרים או התחייבויות על-פי החוק הבינלאומי הקיימות בשעה זו או שיהבעו בעתיד בין הצדדים המתקשרים, בנוסף להסכם זה מכילים כללים, בין אם כלליים בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ליחס נוח יותר מן הנהבע בהסכם זה, כללים אלה יגברו, במידה שהם יותר נוחים על הסכם זה.

סעיף 12

בניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר על השלמת ההליכים הפנימיים הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

סעיף 13

משך ההסכם ופגיעתו

הסכם זה ייאר בתוקף לתקופה של עשר שנים. לאחר מכן יוסיף להיות בתוקף עד לפגיעת שנים-עשר (12) חודשים מן התאריך שבו יודיע בכתב אחד הצדדים המתקשרים לצד האחר על ביטול ההסכם. באשר להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפו לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשרים שנה החל בתאריך סיום ההסכם, וזאת מבלי לפגוע בתחולתם, לאחר מכן, של כללי המשפט הבינלאומי.

ד. אף צד מהצדדים המתקשרים לא יוכל לטעון בצ'ינורות הדיפלומטיים טענה בנוגע לסכסוך המוגש למרכז, אלא אם:

- (1) המזכיר הכללי של המרכז או ועד פיוס או בית-דין לבוררות מוקם על-ידו מחליט כי הסכסוך אינו בתחום סמכותו השיפוטית של המרכז; או
- (2) הצד המתקשר האחר אינו מהיים פסק-דין כלשהו שניתן על-ידי בית-דין לבוררות, או פועל על-פיו.

עד אשר תהיה הרפובליקה של פולין צד למרכז, כל סכסוך ביו צד מתקשר אחד למשיגע של הצד המתקשר האחר שלא ניתן ליישבו, בדרכי נועם או אחרת, בתוך שלושה (3) חודשים מתאריך הודעה בכתב על-אודות תביעה, יוגש, על-פי בקשה, לבית-דין אד-הוק לבוררות. בית-הדין יוקם בהתאם להנחיות המפורטות בסעיף 9, סעיפים קטנים 3 ו-5, ויפעל על-פיהו. על-אף הוראות סעיף 9(5), ישאו המשיגע והצד המתקשר בשווה בהוצאות בית-הדין.

3. פסקי-דין של בית-הדין לבוררות יהיו סופיים ומחייבים לגבי הצדדים לסכסוך.
4. סכומים המתהבלים כתוצאה מיישוב סכסוך יהיו ניתנים להעברה באורח חופשי.

סעיף 9

סכסוכים ביו הצדדים המתקשרים

1. סכסוך ביו הצדדים המתקשרים בדבר פירושו ותחולתו של הסכם זה ייושבו במידת האפשר, באמצעות הדיפלומטיים, אשר יכול לכלול, אם כד הוסכם ביו הצדדים, פניה לועדה דו-צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.
2. לא יושב סכסוך ביו הצדדים המתקשרים בתוך וששה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומהרה כדלהלן: בתוך חודשיים מקבלת הבהשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, ובלבד שמדינה זו מהימנת השרים דיפלומטיים עם שני הצדדים המתקשרים; ובהסכמתם של הצדדים המתקשרים ימונה אזרח זה ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוך שני חודשים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.
4. לא נעשו, בתוך פרקי הזמן המפורטים בסעיף קטן 3 לסעיף זה, המינויים הדרושים, רשאי כל צד מו הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את נשיא השכה הבינלאומית למסחר שבפריז לבצע את המינויים. מנוע הנשיא מלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן סגן הנשיא לבצע את המינויים הדרושים. מנוע סגן הנשיא מלבצע את התפקיד האמור, יוזמן חבר לשכת המסחר הבכיר ביותר אחריו לבצע את המינויים הדרושים.
5. בית הדין לבוררות יקבל החלטות ברוב קולות. החלטות כאמור יחייבו את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר ישא בהוצאות עבור נציגו הוא בבית הדין ועבור נציגותו בהליכי הבוררות. בהוצאות עבור היושב ראש, ושאר ההוצאות ישאו שני הצדדים המתקשרים בחלקים שווים. אולם רשאי בית הדין להחליט כי אחד הצדדים המתקשרים ישא בשיעור גבוה יותר מו ההוצאות. ופסק בוררות זה יחייב את שני הצדדים המתקשרים. בית הדין יקבע את סדרי נוהליו.

סעיף 10

החלפה (סוברוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד ("הצד המתקשר הראשון") התשלום בשיפוי שניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר ("הצד המתקשר השני") יכיר הצד המתקשר השני באמור להלן:

- ב. ממשלת הרפובליקה של פולין תבטיח כי תהיה אפשרות להשיג רווחים שאינם ניתנים להעברה בהתאם לסעיף 2 למטו 2 לסעיף זה בחשבון בנהאי המצמיחה שיעור ריבית חיובי.
- ג. במידה שהרפובליקה של פולין תאפשר המירות מלאה ביחס להשקעות חוט לפני ה-1 בינואר 1996, תעשה העברת ההשקעות ללא מיגבלות החל בתאריך הנהגת ההמירות המלאות כאמור.
- בנוגע למדינת ישראל, הוראות סעיף זה לא יחולו, לעת עתה, על סוגי ההשקעות שלהלן:
- א. השקעות בשקלים חדשים מוחזקים בבנקים ישראלים, לרבות חשבונות חסכון וקרנות פנסיה על מועדי פעונם השונים;
- ב. איגרות-חוב בשקלים חדשים ואופציות מונפקות או מובטחות על-ידי ממשלת ישראל או בנקים ישראלים וכן השקעה בקרנות נאמנות המשיעים בסוגי איגרות-חוב אלה. כן נכללות בסוגיה זו מניות בנהאיות הניתנות לפידיון על-ידי ממשלת ישראל כתוצאה מהסדר המניות הבנהאיות משנת 1983.
- ג. השקעות בשותפויות עם תושב ישראלי או בחברות בלתי-מואגדות.

סעיף 7

יוצאים מן הכלל

אין בתנאי הסכם זה בנוגע להענקה יחס לא פחות מזה הניתן למשקיעי צד מתקשר אחד או של מדינה שלישית כדי לחייב אחד הצדדים המתקשרים להקנות גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות-יתר השווים אל:

- הסכם בינלאומי או הסדר השור כולו או בעיקרו למיסוי, או תחיקה פנימית השורה כולה או בעיקרה למיסוי.
- חברות או השתתפות באזור סחר חופשי, איגוד מכס, שוק משותף או ארגון לעזרה כלכלית הדדית.

סעיף 8

יישוב סכסוכים בעניין השקעות ביו צד מתקשר למשקיע

במקרה שהרפובליקה של פולין נעשית צד לאמנה משנת 1965 בדבר יישוב סכסוכים בעניין השקעות בין מדינות ואזרחי מדינות אחרות, אפשר יהיה למסור כל סכסוך למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכים בעניין השקעות, כאמור להלן:

- א. כל אחד מן הצדדים המתקשרים מסכים בזה למסור למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכים בעניין השקעות ("המרכז") לשם יישוב על-ידי התפייסות או בוררות, בהתאם לאמנה בדבר יישוב סכסוכים בעניין השקעות בין מדינות לאזרחי מדינות אחרות, שנפתחה לחתימה בווינגטון ביום 18.3.65 כל סכסוך משפטי שהתעורר בין אותו צד מתקשר לבין אזרח או חברה של הצד המתקשר האחר בעניין השקעה של השני בשטחו של הראשון.
- ב. חברה המואגדת או מוקמת בהתאם לחוק שבתוהף בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים, ואשר רוב מניותיה, בטרם התעורר סכסוך כאמור, היו בבעלות אזרחים או חברות של הצד המתקשר האחר, יהא היחס אליה, לצרכי האמנה, כאילו חברה של הצד המתקשר האחר, כנהגב בסעיף 25(ב) לאמנה.
- ג. התעורר סכסוך כאמור ולא ניתן ליישבו, בדרכי נועם או אחרת, בתוך שלושה חודשים מתאריך ההודעה בכתב על היום הסכסוך, רשאי המשקיע הנפגע ליוזם הליכי התפייסות או בוררות על-ידי הפניית בקשה למטרה זו אל המזכיר הכללי של המרכז, כנהגב בסעיף 28 או 36 לאמנה. הצד המתקשר שהינו צד לסכסוך לא יעלה בשום שלב שבהליכים או שבאכיפת פסק בוררות כהשגה את העובדה שהמשקיע, שהינו הצד האחר לסכסוך, היבל, בהתאם לחוקה ביטוח, שיפוי עבור כלל הפסדיו או מהצתם.

2. מבלי לגרוע מסעיף הטון 1 לסעיף זה, משקיעי צד מתקשר אחד אשר, במצב מן המצבים המאוזכרים בסעיף הטון האמור, נושאים בשטח הצד המתקשר האחר הפסדים בשל:

א. החרמת רכושם בידי כוחותיו או רשויותיו, או

ב. השמדת רכושם בידי כוחותיו או רשויותיו, שלא נגרמה על-ידי פעולה מלחמתית או לא נדרשה על-ידי אילוצי המצב,

יזכו להחזר או פיצוי נאות. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

סעיף 5

הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי אחד הצדדים המתקשרים לא ניתן יהיה להלאימו, להפקיעו, או להעמידו בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהו כהלאמה או הפקעה ("ההפקעה"), בשטחו של הצד המתקשר האחר, אלא לשם צרכי ציבור, הקשורים לצרכיו הפנימיים של הצד המתקשר האמור, על-בסיס שאינו מפלה, וכנגד פיצוי מהיר הולם ויעיל. פיצוי כאמור יהווה שווי השוק של ההשקעה המופקעת סמוך לפני ההפקעה או לפני הפרסום הרשמי על ההפקעה התלויה ועומדת, הכל לפי המועד המוקדם ביותר; הוא יכלול ריבית בנקבע בחוק עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-הגשמה באורח יעיל וניתן יהיה להעבירו באורח חופשי. המשקיעים הנפגעים יהיו זכאים, בהתאם לדיני הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורתה המהירה של רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה שהופקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בסעיף הטון זה.

2. הפקיע צד מתקשר את נכסיה של חברה, כמשמעותו בסעיף 3(1), מואגדת או מוקמת בשטחו לפי תחילתו שבתוקף, ואשר בה מחזיקים משקיעים של הצד המתקשר האחר ממניותיה, או זכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הוראות סעיף הטון 1 לסעיף זה ייושמו בשיעור הנדרש לפיצוי מהיר, הולם, ויעיל, ביחס להשקעתם, למשקיעים כאמור של הצד המתקשר האחר שהם בעלי אותו המניות או זכויות בעלות אחרות.

סעיף 6

החזרת הון ורווחים

1. כל אחד מן הצדדים המתקשרים יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר כי העברת השקעותיהם ורווחיהם תעשה ללא סייגים ומיגבלות. העברות יבוצעו בלא דיחוי באותו מטבע בר-המרה שבו הושקע ההון תחילה, או בכל מטבע בר-המרה אחר מוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. זולת אם הוסכם אחרת, יבוצעו ההעברות לפי שערי החליפין המתאים בתאריך ההעברה, בכפוף להסדרים הנהוגים שבתוקף בדבר המרת המטבע.

בנוגע לרפובליקה של פולין:

א. העברת כספים כאמור בסעיף הטון 1 לסעיף זה, לרבות הון מושקע ורווחים, מעל לסכום בר-העברה לפי הוראות סעיף 19 לחוק מיום 23 בדצמבר 1988 על פעילות כלכלית בהשתתפות גורמי חוץ, כפי שתוקו ב-28 בדצמבר, 1989. (15% מהרווחים נכוו ל-1 באפריל, 1991) תעשה בהתאם ללוח-זמנים כלהלן:

חל ב-1 בינואר 1991 -	15%	מיתרת הכספים משנת 1990 שלא הועברו הודם לכו
חל ב-1 בינואר 1992 -	20%	מיתרת הכספים משנות 1990-1991 שלא הועברו הודם לכו
חל ב-1 בינואר 1993 -	35%	מיתרת הכספים משנות 1990-1992 שלא הועברו הודם לכו
חל ב-1 בינואר 1994 -	50%	מיתרת הכספים משנות 1990-1993 שלא הועברו הודם לכו
חל ב-1 בינואר 1995 -	80%	מיתרת הכספים משנות 1990-1994 שלא הועברו הודם לכו
חל ב-1 בינואר 1996 -	100%	מיתרת הכספים משנת 1990-1995 שלא הועברו הודם לכו

בו 100% אחוזי מהכספים בהמשך.

2. הוראות הסכם זה יחולו על זכויות שני הצדדים והתחייבויותיהם לגבי השקעות שבוצעו לאחר יום 26 במאי, 1976.
3. המונח "משקיע" יכלול:
- א. בני-אדם טבעיים, שמעמדם כאזרחי הצד המתקשר הנוגע בדבר או כתושביו ההבוני, נובע מדיני אותו צד מתקשר, ואשר אינם גם אזרחי הצד המתקשר האחר; או
- ב. חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני הצד המתקשר הנוגע בדבר, אשר אינם נשלטים, באופן ישיר או עקיף, על-ידי משקיעי הצד המתקשר האחר.
4. המונח "תשואות" יכלול את הסכום הצומח מהשקעה, לרבות, אך בלי לגרוע מכלליותו של האמור לעיל, דיוידנדים, רווחים, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים למיניהם.
5. המונח "שטח" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטחו של אותו צד מתקשר.
6. המונח "צד מתקשר", פירושו ממשלת מדינת ישראל או ממשלת הרפובליקה של פולין, לפי ההקשר.

סעיף 2

הידום והגנת השקעות

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד ויצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעי הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו, יתיר השקעות כאמור.
2. השקעותיהם של משקיעי כל צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק ויהנו מהגנה ובטחון מלאים בשטח הצד המתקשר האחר. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים מפלים או בלתי-סבירים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם בשטחו, לתחזה אותן, להשתמש בהן, להנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטחו.

סעיף 3

יחס של "אומה מועדפת ביותר"

1. אף אחד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטחו, כלפי השקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר יחס פחות נוח מזה שהוא מעניק להשקעות או תשואות של משקיעיו הוא, או להשקעות או תשואות של משקיעים ממדינה שלישית.
2. אף אחד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטחו, כלפי משקיעי הצד המתקשר האחר, יחס פחות נוח מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול ותחזוקת השקעותיהם, השימוש בהן או ההנאה מהן או הוצאתן מרשותו.

סעיף 4

פיצוי עבור הפסדים

1. למשקיעי צד מתקשר אחד אשר השקעותיהם בשטח הצד המתקשר האחר נשאו הפסדים בגין מלחמה או מאבקה מווייך אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או כיוצא בכך ארועים דומים בשטח הצד המתקשר האחר, יעניק הצד המתקשר האחר, באשר להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר, יחס לא פחות נוח מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ס.ס.ג.

ג.ג.ג.

ממשלת הרפובליקה של פולין

ג.ג.ג.

ממשלת מדינת ישראל

לכבודם ולהגנה הדדית של השקעות

ממשלת הרפובליקה של פולין וממשלת מדינת ישראל,

בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלת ההדדית על שתי הארצות, מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מארץ אחת בשטח הארץ השנייה,

וכו

בהכירו כי קידום השקעות וביטחון ההדדי על בסיס הסכם זה עשוי להמריץ את יוזמת הפרט בעסקים ולהגביר השיגשוג בשתי הארצות,

הסכימו כדלקמן:

סעיף 1

הגדרות

לעניין הסכם זה:

1. "השקעות" - נכסים כלשהם, לרבות, אך בלי לגרוע מכלליותו של האמור לעיל:
 - א. מטלטליו ומקרהעיו, וכו' זכויות אחרות כלפי חפצא, יהא הנכס אשר יהא;
 - ב. זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב ועוד סוגי זיקות בחברות;
 - ג. זכות לכסף, מוניטין ונכסים אחרים, ולכל פעולה בעלת ערך כלכלי;
 - ד. זכויות בתחום של הניו רוחני, תהליכים וידע טכניים.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM PAŃSTWA IZRAELA A RZĄDEM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W SPRAWIE POPIERANIA I
WZAJEMNEJ OCHRONY INWESTYCJI

Rząd Państwa Izraela i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,
dążąc do rozszerzenia współpracy gospodarczej ze wzajemną
korzyścią dla obu krajów,

mając na celu stworzenie korzystnych warunków do inwestowania
przez inwestorów każdej Umawiającej się Strony na terytorium
drugiej Umawiającej się Strony, i

uznając, że popieranie i wzajemna ochrona inwestycji na
podstawie niniejszej Umowy wpłynie na pobudzenie indywidual-
nej przedsiębiorczości i przyczyni się do rozwoju obu
Państw,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy:

1. Pojęcie "inwestycje" oznacza wszelkie mienie, w tym, ale nie wyłącznie:
 - a) ruchomości i nieruchomości jak również inne prawa rzeczowe w odniesieniu do wszelkiego mienia;
 - b) prawa z tytułu akcji, obligacji i innych form udziału w spółkach;
 - c) roszczenia pieniężne, goodwill, inne prawa majątkowe oraz inne roszczenia do świadczeń mających wartość ekonomiczną;

- d) prawa w dziedzinie własności intelektualnej, technologii produkcji i know-how.
2. Postanowienia niniejszej Umowy mają zastosowanie do praw i zobowiązań obu Umawiających się Stron w odniesieniu do inwestycji dokonanych po dniu 26 maja 1976 roku.
3. Pojęcie "inwestor" oznacza:
- a) osoby fizyczne posiadające obywatelstwo lub stałe miejsce zamieszkania na obszarze danej Umawiającej się Strony zgodnie z jej obowiązującym prawem, które nie jest jednocześnie obywatelami drugiej Umawiającej się Strony; lub
 - b) spółki, w tym korporacje, firmy lub stowarzyszenia zarejestrowane lub ustanowione zgodnie z prawem danej Umawiającej się Strony, które nie pozostają pod bezpośrednią lub pośrednią kontrolą inwestorów drugiej Umawiającej się Strony.
4. Pojęcie "przychody" oznacza kwoty uzyskane z inwestycji, w tym, ale nie wyłącznie: dywidendy, zyski, odsetki, zyski ze sprzedaży majątku, należności licencyjne lub honoraria.
5. Pojęcie "terytorium" oznacza w odniesieniu do każdej Umawiającej się Strony, terytorium danej Umawiającej się Strony.
6. Pojęcie "Umawiająca się Strona" oznacza odpowiednio Rząd Państwa Izraela lub Rząd Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 2

Popieranie i ochrona inwestycji

1. Każda z Umawiających się Stron będzie popierać i stwarzać korzystne warunki dla inwestowania na jej terytorium

przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony i dopuści takie inwestycje z zastrzeżeniem uprawnień wynikających z jej ustawodawstwa.

2. Inwestycje dokonane przez inwestorów każdej z Umawiających się Stron będą traktowane w sposób sprawiedliwy i równy oraz będą korzystały z pełnej ochrony i bezpieczeństwa na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Żadna z Umawiających się Stron nie będzie naruszać w sposób nieuzasadniony lub dyskryminacyjny praw inwestora drugiej Umawiającej się Strony do zarządzania, utrzymywania, wykorzystywania, osiągnięcia korzyści lub rozporządzania inwestycjami na swoim terytorium.

Artykuł 3

Klauzula najwyższego uprzywilejowania

1. Każda Umawiająca się Strona przyzna inwestycjom dokonany na swoim terytorium oraz przychodom uzyskiwanym z tego tytułu przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony traktowanie nie mniej korzystne niż przyznane przez nią inwestycjom lub przychodom z nich uzyskiwanym przez inwestorów z któregośkolwiek państwa trzeciego.
2. Każda Umawiająca się Strona przyzna na swoim terytorium inwestorom drugiej Umawiającej się Strony, w odniesieniu do zarządzania, utrzymywania, wykorzystywania, osiągnięcia korzyści lub rozporządzania ich inwestycjami, traktowanie nie mniej korzystne niż to, które ona przyzna własnym inwestorom lub inwestorom z któregośkolwiek państwa trzeciego.

Artykuł 4

Odszkodowanie za straty

1. Inwestorom jednej Umawiającej się Strony, których inwestycje na terytorium drugiej Umawiającej się Strony poniosły straty z powodu wojny, lub innego konfliktu zbrojnego, rewolucji, stanu wyjątkowego, buntu, powstania, zamieszek lub innych podobnych zdarzeń, zostanie przyznane przez drugą Umawiającą się Stronę w odniesieniu do odtworzenia, odszkodowania, kompensaty lub innego uregulowania, traktowanie nie mniej korzystne niż to, które druga Umawiająca się Strona przyzna własnym inwestorom lub inwestorom któregośkolwiek państwa trzeciego.

Wynikające z powyższego płatności będą swobodnie transferowane.

2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu, inwestorom jednej Umawiającej się Strony, którzy z powodu zdarzeń wymienionych w tym ustępie doznali strat na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w wyniku:

- a) rekwizycji ich majątku przez siły zbrojne lub władze,
- b) zniszczenia ich mienia przez siły zbrojne lub władze, nie spowodowanego podczas walki zbrojnej lub nie wynikającego z konieczności sytuacji,

zostanie przyznane właściwe odtworzenie lub odpowiednie odszkodowanie.

Wynikające z powyższego płatności będą swobodnie transferowane.

Artykuł 5

Wywłaszczenie

1. Inwestycje inwestorów każdej z Umawiających się Stron nie zostaną znacjonalizowane, wywłaszczone lub poddane środkom wywołującym skutki równoznaczne z nacjonalizacją lub wywłaszczeniem (zwanymi dalej "wywłaszczeniem") na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, chyba, że dla celów publicznych w związku z wewnętrznymi potrzebami tej Umawiającej się Strony i pod warunkiem, że zostaną podjęte niedyskryminacyjnie oraz za niezwłocznym, właściwym i skutecznym odszkodowaniem. Odszkodowanie takie, powinno odpowiadać wartości rynkowej wywłaszczonej inwestycji bezpośrednio przed wywłaszczeniem lub zanim decyzja o wywłaszczeniu stała się publicznie znana, w zależności od tego, która z tych okoliczności nastąpiła wcześniej i będzie obejmować przewidziane prawem odsetki do czasu dokonania zapłaty, jak również będzie dokonane bez zwłoki oraz będzie skutecznie wykonalne i swobodnie transferowane. Dotknięci powyższym inwestorzy mają prawo na mocy ustawodawstwa tej Umawiającej się Strony, która dokonała wywłaszczenia, do niezwłocznego rozpatrzenia przez władze sądowe lub inne niezależne organy tej Umawiającej się Strony ich sprawy i do dokonania wyceny ich inwestycji zgodnie z zasadami określonymi w niniejszym ustępie.
2. W przypadku, gdy jedna Umawiająca się Strona wywłaszczy mienie spółki określonej w artykule 1, ustęp 3, zarejestrowanej lub utworzonej na podstawie ustawodawstwa obowiązującego na jej terytorium, w której inwestorzy drugiej Umawiającej się Strony posiadają udziały lub inne prawa własności, pierwsza Umawiająca się Strona zapewni, aby postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu miały zastosowanie w zakresie niezbędnym do zagwarantowania takim inwestorom drugiej Umawiającej się Strony,

którzy są właścicielami tych akcji lub innych praw własności, bezzwłocznego, właściwego i skutecznego odszkodowania w odniesieniu do ich inwestycji.

Artykuł 6

Transfer inwestycji i przychodów

1. W odniesieniu do inwestycji każda Umawiająca się Strona gwarantuje inwestorom drugiej Umawiającej się Strony nieograniczony transfer należności z tytułu dokonanych inwestycji i przychodów.
Transfer będzie dokonywany bez zwłoki w takiej walucie wymiennej, w której kapitał był pierwotnie zainwestowany lub w jakiegokolwiek innej walucie wymiennej uzgodnionej między inwestorem a zainteresowaną Umawiającą się Stroną.
Z braku odmiennego uzgodnienia z inwestorem, transfery będą dokonywane według kursu stosowanego w dniu transferu, zgodnie z obowiązującymi przepisami dewizowymi danej Umawiającej się Strony.
2. W odniesieniu do Państwa Izraela postanowienia niniejszego artykułu nie będą tymczasowo miały zastosowania do następujących rodzajów inwestycji:
 - a) Wszelkiego rodzaju depozytów w Nowych Szeklach Izraela trzymanyh w bankach izraelskich, w tym rachunki oszczędnościowe i fundusze emerytalne bez względu na terminy płatności.
 - b) Obligacji w Nowych Szeklach Izraela i obligacji wymiennych emitowanych lub gwarantowanych przez Rząd Izraela lub przez banki izraelskie jak również lokaty w publicznych funduszach inwestycyjnych, które inwestują w tego rodzaju obligacje. Do tej kategorii należą również akcje bankowe podlegające

wykupieniu przez Rząd Izraela na podstawie systemu akcji bankowych z 1983 r.

- c) Inwestycji w spółkach jawnych z udziałem osoby mającej stałe miejsce zamieszkania w Izraelu lub niezarejestrowanej w Izraelu firmy.

3. W odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej:

- a) transfer kwot z tytułów wymienionych w paragrafie 1 niniejszego artykułu, w tym z tytułu zainwestowanego kapitału i przychodów, przekraczających kwotę podlegającą transferowi zgodnie z artykułem 19 ustawy z dnia 23 grudnia 1988 r. o działalności gospodarczej z udziałem podmiotów zagranicznych, będzie dokonywany według następującego schematu:

od 1 stycznia 1991 r. - 15 procent kwot pozostałych w roku 1990 i uprzednio nie przekazanych

od 1 stycznia 1992 r. - 20 procent kwot pozostałych w latach 1990-1991 i uprzednio nie przekazanych

od 1 stycznia 1993 r. - 35 procent kwot pozostałych w latach 1990-1992 i uprzednio nie przekazanych

od 1 stycznia 1994 r. - 50 procent kwot pozostałych w latach 1990-1993 i uprzednio nie przekazanych

od 1 stycznia 1995 r. - 80 procent kwot pozostałych w latach 1990-1994 i uprzednio nie przekazanych

od 1 stycznia 1996 r. - 100 procent pozostałych w latach 1990-1995 i uprzednio nie przekazanych, oraz 100 procent kwot po tym okresie.

- b) Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zapewni istnienie możliwości inwestowania kwot, które nie mogły być transferowane zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu, na rachunku bankowym zapewniającym dodatnią realną stopę procentową.
- c) Jeżeli Rzeczpospolita Polska wprowadzi pełną wymiennalność waluty w odniesieniu do inwestycji zagranicznych przed 1 stycznia 1996 roku, transfer kwot będzie prowadzony bez ograniczeń od dnia wprowadzenia pełnej wymiennalności.

Artykuł 7

Wyłączenia

Postanowienia niniejszej Umowy, dotyczące traktowania nie mniej korzystnego niż przyznane inwestorom jednej z Umawiających się Stron lub z któregośkolwiek państwa trzeciego nie będą interpretowane jako nakładające na jedną z Umawiających się Stron obowiązek objęcia inwestorów drugiej Umawiającej się Strony korzyściami z tytułu jakiegokolwiek traktowania, preferencji lub przywileju wynikających z:

- 1) którejkolwiek międzynarodowej umowy lub porozumienia, dotyczących w całości lub głównie opodatkowania lub jakiegokolwiek z wewnętrznych przepisów dotyczących w całości lub głównie opodatkowania,
- 2) członkostwa lub przynależności do obszaru wolnego handlu, unii celnej lub organizacji wzajemnej pomocy gospodarczej.

Artykuł 8

Rozstrzygnięcie sporów między Umawiającą się Stroną
a inwestorem

1. Jeżeli Rzeczpospolita Polska stanie się Stroną Konwencji z 1965 roku o Rozstrzygnięciu Sporów Inwestycyjnych między Państwami i Obywatelami innych Państw, każdy spór będzie mógł być przedłożony Międzynarodowemu Centrum Rozstrzygnięcia Sporów Inwestycyjnych do rozstrzygnięcia w sposób następujący:
 - a) Każda Umawiająca się Strona wyrazi zgodę na przedłożenie Międzynarodowemu Centrum Rozstrzygnięcia Sporów Inwestycyjnych (zwanemu dalej "Centrum") do rozstrzygnięcia w drodze koncyliacji lub arbitrażu na zasadach Konwencji o Rozstrzygnięciu Sporów Inwestycyjnych między Państwami a Obywatelami innych Państw, otwartej do podpisu w Waszyngtonie 18 marca 1965r., każdego sporu prawnego powstałego między daną Umawiającą się Stroną a inwestorem drugiej Umawiającej się Strony w odniesieniu do inwestycji dokonanej przez inwestora drugiej Umawiającej się Strony na terytorium pierwszej Umawiającej się Strony.
 - b) Spółka zarejestrowana lub utworzona na mocy prawa obowiązującego na terytorium jednej Umawiającej się Strony i w której zanim spór powstanie, większość udziałów należy do obywateli lub spółek drugiej Umawiającej się Strony, będzie traktowana zgodnie z artykułem 25 ustęp 2 litera b Konwencji jako spółka drugiej Umawiającej się Strony.
 - c) Jeżeli spór nie może być rozstrzygnięty polubownie lub w inny sposób w ciągu trzech miesięcy od daty otrzymania pisemnego zawiadomienia o istnieniu sporu, wówczas zainteresowany inwestor może skierować wniosek o wszczęcie postępowania koncyliacyjnego

lub arbitrażowego do Sekretarza Generalnego Centrum zgodnie z postanowieniami odpowiednio artykułu 28 lub 36 Konwencji.

Umawiająca się Strona, będąca stroną sporu, nie będzie, na żadnym etapie postępowania lub wykonania orzeczenia, podnosić zarzutu, że inwestor, który jest drugą stroną sporu otrzymał zgodnie z polisą ubezpieczeniową, odszkodowanie z tytułu niektórych lub wszystkich poniesionych przez niego strat.

d) Żadna z Umawiających się Stron nie będzie korzystała z kanałów dyplomatycznych w związku z którymkolwiek sporem przekazanym do Centrum, chyba że:

1) Sekretarz Generalny Centrum, lub utworzone przez Centrum komisja koncyliacyjna albo trybunał arbitrażowy postanowią, że spór nie leży w kompetencji Centrum; lub

2) druga Umawiająca się Strona nie podporządkuje się lub nie zastosuje się do orzeczenia wydanego przez trybunał arbitrażowy.

2. Do czasu, gdy Rzeczpospolita Polska stanie się członkiem Centrum, którykolwiek spór, powstający między jedną Umawiającą się Stroną a inwestorem drugiej Umawiającej się Strony, który nie będzie mógł być rozstrzygnięty polubownie lub w inny sposób w ciągu trzech miesięcy od daty pisemnego zawiadomienia o wszczęciu sporu, będzie przedkładany na wniosek zainteresowanej strony trybunałowi arbitrażowemu ad hoc.

Trybunał będzie utworzony i będzie działał zgodnie z zasadami określonymi w artykule 9 (ustępy 3 do 5). Niezależnie od postanowień artykułu 9, ustęp 5 koszty związane z trybunałem będą pokrywane w równych częściach przez inwestora i Umawiającą się Stronę.

3. Wszystkie orzeczenia arbitrażowe będą ostateczne i wiążące dla stron sporu.
4. Wszystkie kwoty uzyskane w wyniku rozstrzygnięcia sporu będą podlegały swobodnemu transferowi.

Artykuł 9

Rozstrzyganie sporów między Umawiającymi się Stronami

1. Spory między Umawiającymi się Stronami, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy powinny, jeżeli to możliwe, być rozstrzygane w drodze dyplomatycznej, która może obejmować, jeżeli obie Strony wyrażą takie życzenie, odwołanie się do Dwustronnej Komisji złożonej z przedstawicieli obu Umawiających się Stron.
2. Jeżeli spór między Umawiającymi się Stronami nie może być w ten sposób rozstrzygnięty, w ciągu sześciu miesięcy od zawiadomienia o sporze, zostanie on, na żądanie którejkolwiek Umawiającej się Strony, przedłożony do rozstrzygnięcia trybunałowi arbitrażowemu.
3. Trybunał arbitrażowy zostanie utworzony dla każdej poszczególnej sprawy w następujący sposób. W ciągu dwóch miesięcy, licząc od dnia otrzymania wniosku o wszczęcie postępowania arbitrażowego, każda Umawiająca się Strona wyznaczy jednego członka trybunału. Wyznaczeni członkowie wybiorą następnie obywatela państwa trzeciego pod warunkiem, że to państwo utrzymuje stosunki dyplomatyczne z obydwoma Umawiającymi się Stronami, który po zatwierdzeniu przez obydwie Umawiające się Strony zostanie przewodniczącym trybunału. Przewodniczący będzie wyznaczony w ciągu dwóch miesięcy od daty powołania pozostałych członków trybunału.
4. Jeżeli w terminie określonym w ustępie 3 niniejszego artykułu nie dokonano wymaganych nominacji, każda

Umawiająca się Strona może, w braku innych uzgodnień, zwrócić się o ich dokonanie do Przewodniczącego Międzynarodowej Izby Handlowej w Paryżu. Jeżeli Przewodniczący nie może wypełnić wymienionej funkcji, należy o dokonaniu nominacji zwrócić się do Wiceprzewodniczącego. Jeżeli Wiceprzewodniczący nie może wypełnić wspomnianej funkcji, należy zwrócić się o dokonanie niezbędnych nominacji do najstarszego rangą członka Międzynarodowej Izby Handlowej.

5. Trybunał arbitrażowy orzeka większością głosów. Orzeczenia takie będą wiążące dla obu Umawiających się Stron. Każda z nich ponosi koszty własnego członka trybunału oraz koszty jej udziału w postępowaniu arbitrażowym; koszty przewodniczącego i pozostałe koszty pokrywają w równych częściach Umawiające się Strony. Trybunał może jednak w orzeczeniu ustalić większy udział w kosztach jednej z Umawiających się Stron i orzeczenie takie będzie wiążące dla obu Umawiających się Stron. Trybunał określi tryb swojego postępowania.

Artykuł 10

Subrogacja

1. Jeżeli jedna Umawiająca się Strona lub jej wyznaczona agencja ("Pierwsza Umawiająca się Strona") dokona płatności w ramach odszkodowania w związku z inwestycją dokonaną na terytorium drugiej Umawiającej się Strony ("Druga Umawiająca się Strona"), Druga Umawiająca się Strona uzna:
 - a) przejęcie przez Pierwszą Umawiającą się Stronę z mocy prawa lub w wyniku czynności prawnej wszelkich

praw i roszczeń strony, której wypłacono odszkodowanie; oraz

- b) uzna, że Pierwsza Umawiająca się Strona jest uprawniona do wykonywania tych praw i dochodzenia roszczeń z tytułu subrogacji, w tym samym zakresie w jakim przysługiwały one stronie, której wypłacono odszkodowanie.

2. Pierwsza Umawiająca się Strona będzie uprawniona w każdej sytuacji do:

- a) takiego samego traktowania w zakresie praw i roszczeń nabytych przez nią z tytułu przejęcia; oraz
- b) wszelkich płatności uzyskanych w wyniku przejęcia tych praw i roszczeń,

do którego była uprawniona na mocy niniejszej Umowy w odniesieniu do inwestycji i związanych z nią przychodów, strona, której wypłacono odszkodowanie.

3. Wszelkie płatności w walucie niewymienialnej, uzyskane przez Pierwszą Umawiającą się Stronę w wyniku nabytych praw i roszczeń, będą swobodnie dostępne dla Pierwszej Umawiającej się Strony w celu pokrycia wszelkich wydatków na terytorium Drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

Stosowanie innych zasad

Jeżeli przepisy prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony lub istniejące albo przyszłe zobowiązania, powstałe między Umawiającymi się Stronami zgodnie z prawem międzynarodowym zawierają dodatkowe regulacje, które ogólnie lub szczegółowo przewidują w odniesieniu do inwestycji dokonanych przez

inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, traktowanie bardziej korzystne od przewidzianego w niniejszej Umowie, wówczas takie regulacje w zakresie w jakim są korzystniejsze, będą miały pierwszeństwo przed niniejszą Umową.

Artykuł 12

Wejście w życie Umowy

Każda Umawiająca się Strona dokona notyfikacji drugiej Umawiającej się Stronie o zakończeniu procedury wymaganej przez jej prawo dla wejścia niniejszej Umowy w życie. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od otrzymania drugiej notyfikacji.

Artykuł 13

Okres obowiązywania i wygaśnięcia

Niniejsza Umowa pozostaje w mocy w ciągu 10 lat. Po tym okresie zachowa ona swoją moc aż do upływu 12 miesięcy od daty, w której jedna z Umawiających się Stron przekaże pisemne zawiadomienie o jej wypowiedzeniu drugiej Umawiającej się Stronie. W odniesieniu do inwestycji dokonanych w czasie obowiązywania Umowy jej postanowienia zachowują moc w ciągu 20 lat od daty jej wygaśnięcia, nie naruszając możliwości stosowania powszechnie obowiązujących zasad prawa międzynarodowego po upływie tego okresu.

Na dowód czego niżej podpisani i należycie upoważnieni przez ich odnośne Rządy podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w *Jerozolimie*
dnia *22 maja* 1991 roku, odpowiadającym
9 Sivan 5751, w języku hebrajskim, polskim i
angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową
moc.

W razie rozbieżności przy interpretacji tekst angielski
będzie rozstrzygający.

W imieniu Rządu
Państwa Izraela:



W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RE-
LATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCI-
PROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne,

Désireux d'intensifier leur coopération économique au profit mutuel des deux pays,

Entendant créer des conditions propices à l'accroissement des investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

et,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements sur la base du présent Accord seront de nature à stimuler l'entreprise individuelle et contribuera à accroître la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme « investissements » s'entend des actifs de toute nature et notamment mais pas exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits en soi sur des actifs de toute nature;

b) Des droits attachés à des actions, obligations et autres intérêts dans des sociétés;

c) Des créances sur les liquidités, fonds de commerces et autres actifs et sur toute réalisation ayant une valeur financière;

d) Des droits sur la propriété intellectuelle, les techniques et le savoir-faire.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux droits et obligations des deux Parties contractantes concernant les investissements effectués après le 26 mai 1976.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1992, date de la deuxième des notifications (des 27 décembre 1991 et 6 avril 1992) par lesquelles chacune des Parties contractantes a informé l'autre de l'accomplissement des formalités prescrites par sa législation, conformément à l'article 12.

3. Le terme « investisseur » s'entend :

a) Des personnes physiques ayant la nationalité ou le statut de résidents permanents de la Partie contractante concernée en vertu de législation et n'ont pas également la nationalité de l'autre Partie contractante; et

b) Des sociétés, c'est-à-dire les sociétés proprement dites, entreprises ou associations constituées ou enregistrées conformément à la législation de la Partie contractante concernée, qui ne sont pas directement ou indirectement contrôlées par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Le terme « produit » s'entend du revenu tiré d'un investissement et notamment mais non exclusivement, des dividendes, bénéfices, intérêts, gains en capital, royalties et redevances.

5. Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne chacune des Parties contractantes, de son territoire.

6. L'expression « Partie contractante » s'entend selon le contexte soit du Gouvernement de l'Etat d'Israël, soit du Gouvernement de la République polonaise.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces investissements.

2. Chacune des Parties contractantes accordera un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ni l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, ni leurs produits, à un traitement moins favorable que celui accordé par elle aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers, ou aux produits de ces investissements.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui accordé par elle à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

Article 4

INDEMNISATION DES PERTES

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou de toute autre activité similaire sur le territoire de la deuxième Partie contractante bénéficieront de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que la deuxième Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers. Les versements correspondants seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une ou l'autre des situations visées dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en raison :

a) De la réquisition de leurs biens par les forces ou les autorités de cette dernière;

b) De la destruction de leurs biens par les forces ou les autorités de cette dernière pour une cause autre qu'un affrontement armé, ou qui n'était pas nécessitée par la situation, bénéficieront de restitutions ou d'indemnisations appropriées. Les versements correspondants seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Aucune des Parties contractantes ne nationalisera, n'expropriera ni ne soumettra à aucune mesure d'effet équivalent à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriations ») les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, sauf pour des motifs à utilité publique liés aux impératifs intérieurs de la Partie contractante qui aura pris les mesures et cela sans discrimination et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité sera de valeur égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation proprement dite ou avant que l'expropriation à venir ne devienne de notoriété publique, comprendra les intérêts prévus par la loi jusqu'à la date du versement, sera effectuée sans retard et sera effectivement réalisable et librement transférable. Les investisseurs concernés auront alors le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de cette Partie contractante, son cas et la valeur attribuée à son investissement, sur la base des principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société, au sens de l'article 1 3), enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans son territoire, et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou d'autres droits de propriété, elle fera en sorte que les

dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées autant que de besoin pour que soit assurée dans les meilleurs délais aux investisseurs de l'autre Partie contractante propriétaires desdites actions ou autres droits de propriété une indemnité adéquate et réelle correspondant à leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DE LEURS PRODUITS

1. Chacune des Parties contractantes garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer sans restriction leurs investissements ainsi que leurs produits. Les transferts seront effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts s'effectueront au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

2. En ce qui concerne la République polonaise :

a) Les transferts visés au paragraphe 1 du présent article, y compris celui des capitaux investis et de leurs produits, dont le montant dépasserait celui qui serait transférable en vertu de l'article 19 de la Loi du 23 décembre 1988 sur l'activité économique avec participation étrangère modifiée le 28 décembre 1989 (soit 15 % des bénéfices à compter du 1^{er} avril 1991), s'effectueront selon le calendrier suivant :

Au 1 ^{er} janvier 1991	15 % du solde de 1990 qui n'aura pas été déjà transféré
Au 1 ^{er} janvier 1992	20 % du solde de 1990-1991 qui n'aura pas été déjà transféré
Au 1 ^{er} janvier 1993	31 % du solde de 1990-1992 qui n'aura pas été déjà transféré
Au 1 ^{er} janvier 1994	50 % du solde de 1990-1993 qui n'aura pas été déjà transféré
Au 1 ^{er} janvier 1995	80 % du solde de 1990-1994 qui n'aura pas été déjà transféré
Au 1 ^{er} janvier 1996	100 % du solde de 1990-1995 qui n'aura pas été déjà transféré, et 100 % des soldes par la suite.

b) Le Gouvernement de la République polonaise veillera à donner la possibilité de placer les fonds qui ne peuvent être transférés en vertu du paragraphe 2 du présent article sur un compte bancaire à un taux d'intérêt réel et positif.

c) Si la République polonaise instaure avant le 1^{er} janvier 1996 la convertibilité totale des investissements étrangers, les transferts s'effectueront sans restriction à partir de la date d'institution de cette convertibilité.

3. En ce qui concerne l'Etat d'Israël, les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas, pour le moment, aux investissements suivants :

a) Dépôts de toute nature libellés en nouveaux shekels israéliens et détenus dans des banques israéliennes, y compris les comptes d'épargne et les caisses de retraite quelles qu'en soient les écbéances.

b) Obligations libellées en nouveaux shekels israéliens et les options émises ou garanties par le Gouvernement d'Israël ou par des banques israéliennes, ainsi que placements dans des fonds collectifs qui investissent en obligations de ce type. Les actions de banques susceptibles d'être rachetées par le Gouvernement d'Israël en application de l'arrangement de 1983 les concernant entrent également dans cette catégorie.

c) Investissements dans des associations avec des résidents en Israël ou dans des entreprises non constituées en sociétés.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

1. De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en partie sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité;

2. De l'adhésion ou de l'association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou une organisation d'assistance économique mutuelle.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENTS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1. Si la République polonaise adhère à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹, tout différend pourra être soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, dans les conditions suivantes :

a) Chaque Partie contractante s'engage par les présentes à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats (« le Centre ») aux fins d'un règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, tout différend juridique qui surviendrait entre elle et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué par ce dernier sur le territoire de la première Partie contractante.

b) Les sociétés enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions appartiennent, avant que ne survienne le différend, à des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, seront traitées aux fins de la Convention

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

et conformément à son article 25, 2, *b*, comme des sociétés de l'autre Partie contractante.

c) Si un différend de cette nature survient et ne peut être réglé, à l'amiable ou non, dans les trois mois à compter de sa notification écrite, l'investisseur concerné pourra engager une procédure de conciliation ou d'arbitrage en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu à l'article 28 ou 36 respectivement de la Convention. La Partie contractante partie au différend n'invoquera, à aucun stade de la procédure ni de l'application de la décision, l'objection selon laquelle l'investisseur qui est l'autre partie au différend aura reçu, en exécution d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant la totalité ou une partie de ses pertes.

d) Aucune des Parties contractantes ne poursuivra, par la voie diplomatique, un différend porté devant le Centre, à moins :

- 1) Que le Secrétaire général du Centre, une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par lui ne décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre;
- 2) Ou que l'autre Partie contractante ne respecte la sentence du tribunal arbitral, ou ne s'y soumet pas.

2. En attendant que la Pologne devienne membre du Centre, tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante qui ne pourrait être réglé, à l'amiable ou non, dans les trois mois à compter d'un dépôt d'une requête écrite, sera soumis, sur demande, à un tribunal arbitral spécial. Ce tribunal sera constitué et agira conformément aux principes prescrits à l'article 9 [paragraphe 3-5)]. Nonobstant les dispositions de l'article 9) 5), les frais du tribunal seront assumés à parts égales par l'investisseur et la Partie contractante.

3. Toute sentence arbitrale sera définitive et aura force obligatoire pour les parties au différend.

4. Toutes les sommes reçues en règlement seront librement transférables.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique, et notamment, si les deux Parties le souhaitent, par le renvoi du différend devant une commission bilatérale de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à compter de sa notification, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque affaire: dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers, étant entendu que cet Etat entretienne des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes; ce ressortissant, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Le président sera nommé dans les deux mois suivant la date de désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Chambre de Commerce internationale à Paris de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est empêché de s'acquitter de cette fonction, le vice-président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le vice-président est empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Chambre de commerce internationale de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral rendra sa sentence à la majorité des voix. Cette sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de membre du tribunal qu'elle aura désigné, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois, dans sa sentence, mettre qu'un pourcentage plus élevé des frais à la charge de l'une des Parties contractantes et cette décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), la deuxième Partie contractante reconnaîtra :

a) La cession à la première Partie contractante par voie de droit ou de transaction légale, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2. La première Partie contractante bénéficiera en toutes circonstances, en ce qui concerne :

a) Les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession; et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions,

du traitement auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement en cause et de ses produits.

3. Tous paiements reçus par la première Partie contractante en monnaie non convertible au titre des droits et prétentions acquis, seront mis librement à sa disposition pour la couverture de toute dépense engagée sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou les obligations actuelles ou à verser, imposées en vertu du droit international aux Parties contractantes en complément du présent Accord, contiennent des règles

générales ou spécifiques qui accordent aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces règles prévaudront sur le présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités internes prescrites par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications.

Article 13

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur dix ans. Par la suite, il continuera de prendre effet jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait tenir à l'autre une notification de dénonciation. En ce qui concerne les investissements réalisés pendant la durée de l'Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant 20 ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des principes du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 22 mai 1991, ce qui correspond au 9^e jour de Sivan 5751, en double exemplaire, en langues anglaise, hébreu et polonaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement
de la République polonaise :

DARIUSZA LEDWOROWSKIEGO
